

PROGETTO PER L'INSEGNAMENTO
DELLA LINGUA E DELLA CULTURA
FRIULANA

ANNO SCOLASTICO 2005/06

IL ZÛC E IL SPORT PAR CAPISSI MIÒR



Quaderno operativo realizzato dalle classi terze
Feltre – Nieve dell'Istituto Comprensivo di
Cormòns

Insegnante
Daniela Gujon

MANDI FRUTS...
LEIN INSIEME!

LEIN



PAR VIVI BEN CUN CHEI ALTRIS

La aule e je il lûc là che nô ducj, arlêfs e insegnants, o lavorin: si à di tignîle in ordin il plui pussibil, massime cuant che si è daûr a fâ alc cun cjartis, cole, colôrs e v. i. Tignin adaments cualchi regule sempliç par vivi ben inte aule: *iniment*



– Une volte finît il lavôr, tornin a meti ben a puest ducj i imprescj che o vin doprât intal armâr o intal puest just; se o vin doprâts colôrs a tempore, colis o altris robis che a puedin secjâsi, sierin ben i bussulots cui tapon a pueste.

– Cjapin sù dutis lis cjartis e i ratais colâts par tiere o sui bancs intant che si lavorave e butinju intal zeut.

– Netin cuntun straçut umit i bancs se a son spors di cole o di colôrs.



– Tornin a meti i lavôrs che o vin fats intun puest sigûr, là che no vedin di fruiâsi.

PAR DUTIS LIS
Cualis podaressino sei lis regulis par puartâsi ben intant des lezions? O intant de ricreazion? O *in* palestre? O intant dal gustâ? Fevele cui tiei compagns; *podeciâ* lis regulis che o crodeis lis plui impuartantis intes diversis situazions.



CIAO BAMBINI -
LEGGIAMO
INSIEME!



PER VIVERE BENE CON GLI ALTRI

L'aula è il luogo in cui tutti noi, alunni e insegnanti, lavoriamo: va quindi mantenuta in ordine il più possibile, specialmente quando si fanno attività che richiedono l'uso di carte, colla, colori, ecc.

Teniamo presenti alcune semplici regole per vivere bene in aula:

1 - Finito il lavoro, riponiamo con cura tutti gli strumenti usati nell'armadio o nel luogo stabilito; se abbiamo usato colori a tempera, colle o altre sostanze che possono seccarsi, chiudiamo bene i contenitori con gli appositi tappi.

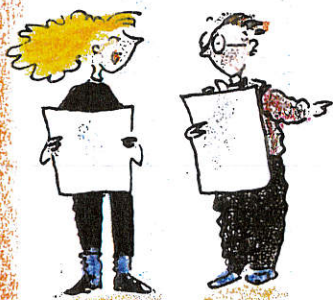
2 - Raccogliamo tutte le carte e i ritagli caduti per terra o sui banchi durante il lavoro e buttiamoli nel cestino.

3 - Puliamo con uno straccetto umido i banchi se vi sono tracce di colla o colore.

4 - Riponiamo i lavori che abbiamo fatto in un luogo sicuro, dove non possano sciuparsi.

Quali potrebbero essere le regole per un comportamento civile durante le lezioni? O durante l'intervallo? O in palestra? O durante la mensa?

Discutine con i tuoi compagni; decidete poi le regole che ritenete più importanti nelle varie situazioni.



3 LA MUSE E I DÊTS



CATINE E À DISEGNÂT SU TUN SFUEI LA SÔ
MUSE CUL NÂS E LIS NARIS, LA BOCJE, LA MORSELE
I LAVRIS E LA LENGHE, IL BARBUÇ, IL CERNEU, LIS
CEIS E LIS SORECEIS, LIS ORELIS E I VOI.
SUN TUN ALTRI SFUEI E À DISEGNÂT I
CINC DÊTS DE MAN: IL POLEĂR, L'INDIS
CHEL DI MIEÇ CHEL DAL ANEL, IL PICIUL.

4

SCRÎF DONGJE DE PERAULE I CARATARS
 CH'A PUEDIN VÊ.
 JU DITI CUN CHESTIS CUALITÀ TS!



NERIS, SUTÎL, GRUES, LUNC,
 LUNGJE, CURT, CURTE, BLANCJIS,
 BIONDIS, PICIUL, PICIULIS, ALT, GRUESSE,
 BAS, GRANT, GRANDIS, BLU, ROSSE,

LIS CEIS A PUEDIN JESSI : *neris, biondis, blangis,*
grandis, picifulis...

IL NAS AL PO JESSI : *grues, lunc, curt, grant,*
piciful, sutîl...

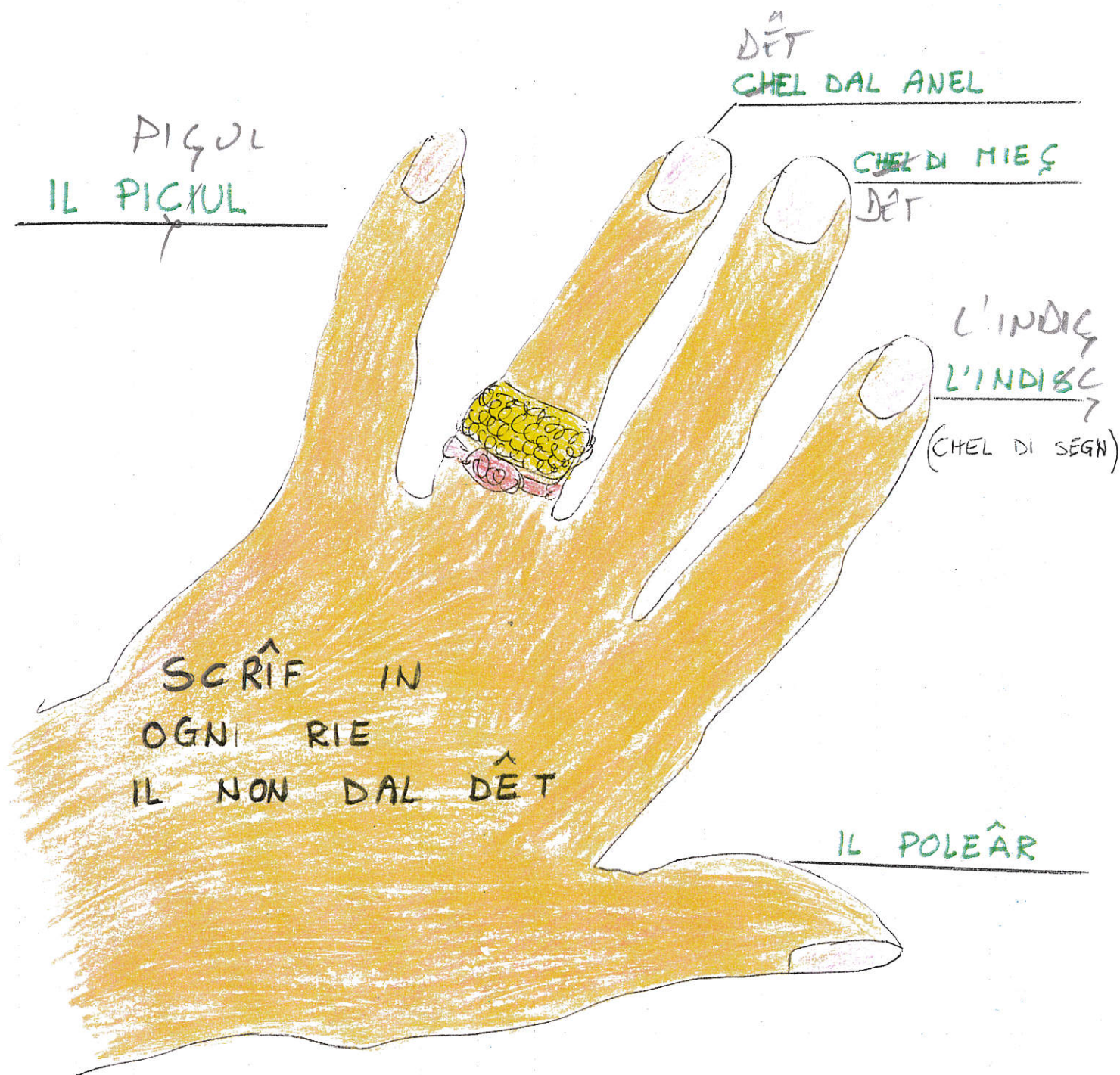
LA LENGHE E PO JESSI : *lungje, curte, ...*

I VOI A PUEDIN JESSI : *neris, blu...*

IL CERNELI AL PO JESSI : *bas, alt...*

LA MORSELE E PO JESSI : *rosse,*
gruesse...

LA MAN E I DETS



IL PICIUL, DÊT CHEL DAL ANEL, L'INDIÇ,
DÊT CHEL DI MIEÇ, IL POLEÂR

COMPLETE
PAR FURLAN
PROVE A LÊI PAR
SLOVEN



ITALIANO

IL MIGNOLO

L' ANULARE

IL MEDIO

L' INDICE

IL POLLICE

FRIULANO

IL PICIUL PICIUL

DÊT CHEL DAL ANEL

DÊT CHEL DI HIEÇ

L' INDIC INDIS (O CHEL DI SEGN)

IL POLEÂR

SLOVENO

MEZINEC

PRSTANEC

SREDINEC

KAZALEC

PALEC

E IN INGLESE ?

LITTLE FINGER

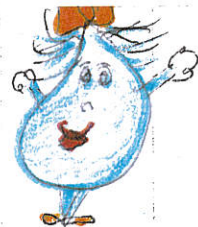
RING FINGER

MIDDLE FINGER

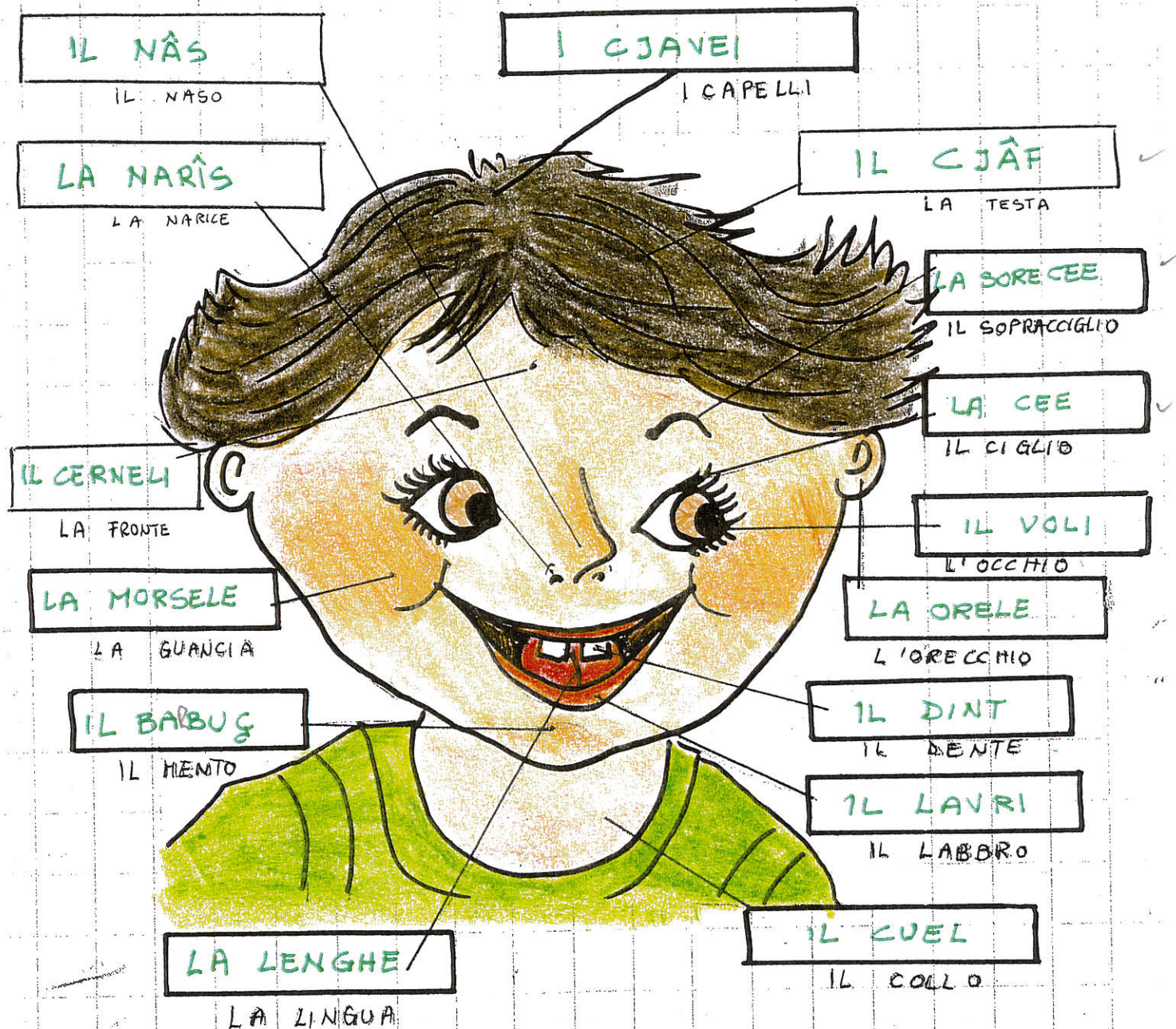
INDEX (FORE FINGER)

THUMB

SCRÎF I NONS
TAI CARTELINS



LIS PARTS DA MUSE



IL NÂS, I CJAVEI, LA NARÎS, IL CJÂF, LA SORECEE,
LA CEE, IL VOLI, LA ORELE, IL DINT, IL LAVRI,
IL CUEL, LA LENGHE, IL BARBUG, LA MORSELE,
IL CERNELI.

IN ITALIANO

IN FRIULANO

IN SLOVENO

IL NASO

IL NAS

NOS

LA NARICE ^{LA} VARIE LIS

LA NARIS^x

NOSNI CA

I CAPELLI

I CJAVEI

LA SJE

LA TESTA

IL CJÂF

GLAVA

LA FRONTE

IL CERNELI

ČELO

LA GUANCIA

LA MORSELE

LICE

IL MENTO

IL BARBUÇ

BRADA

LA LINGUA

LA LENGHE

JEZIK

IL COLLO

IL CUEL

VRAT

IL LABBRO

IL LAVRI

USTNICA

IL DENTE

IL DINT

ZOB

L' ORECCHIO

LA ORELE

UHO

L' OCCHIO

IL VOLI

OKO (singolare)

OČI (plurale)

IL CIGLIO

LA CEE

TREPALNICA

IL SOPRACCIGLIO

LA SORECEE

OBRV (singolare)

OBRVI (plurale)

↓
solitamente si
usa il plurale



RIORDENE

LIS

PERAULIS (rimetti in ordine le parole)

S¹AN

es:

NÂS

NASO

ECE

CEE

CIGLIO

ECNLREI

CERNELI

FRONTE

RISNA

NARIS

NARICE

EORESEC

SORECEE

SOPRACIGLIA

HEGELN

LENGHE

LINGUA

ARVLI

LAVRI

LABBRO

COBJE

BOCJE

BOCCA



IL	NÂS	=	IL	NASO
LA	NARÎS	=	LA	NARICE
I	CIAVEI	=	I	CAPELLI
IL	CJÂF	=	LA	TESTA
IL	CERNELI	=	LA	FRONTE
LA	MORSELE	=	LA	GUANCIA
IL	BARBUÇ	=	IL	MENTO
LA	LENGHE	=	LA	LINGUA
IL	CUEL	=	IL	COLLO
IL	LAVRI	=	IL	LABBRA
IL	DINT	=	IL	DENTE
LA	ORELE	=	L'	ORECCHIO
IL	VOLI	=	L'	OCCHIO
LA	CEE	=	LA	CIGLIA
LA	SORECEE	=	IL	SOPRACCIGLIO

IL CUARP. = il corpo

LEIN : leggiamo:

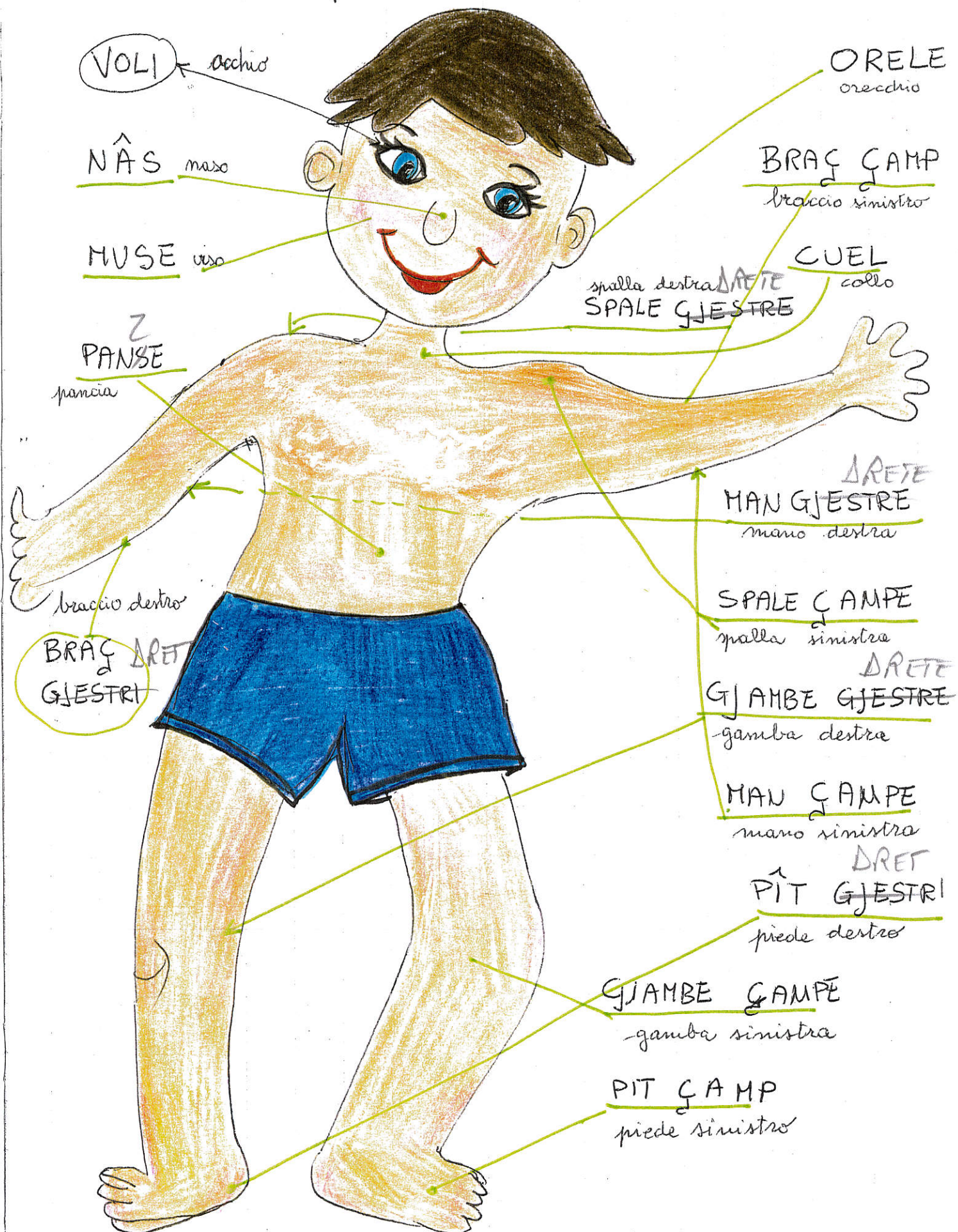
La pipine di Marie e ă il gâf
di stofe cui vôi di veri, par năs un
boton, la boje cuside.

Y brags e lis gjambis a son tacâts
al cuarp cul spali, lis mans e i pîts cul
fil di sede.

Disegne la pipine di Marie :



Unis cun tunc rie lis peraulis
cu lis parts dal cuarp.



COMPLETE LIS PERAULIS scrie la perauale italiana

N Â S = N A S O

P Î T = P I E D E

B R A Ç BRACCIO

M A N MANO

S P A L E SPALLA

M V S E VISO

G J A M B E GAMBA

V O L I OCCHIO

P A N ^z S E PANCIA

C V E L COLLO

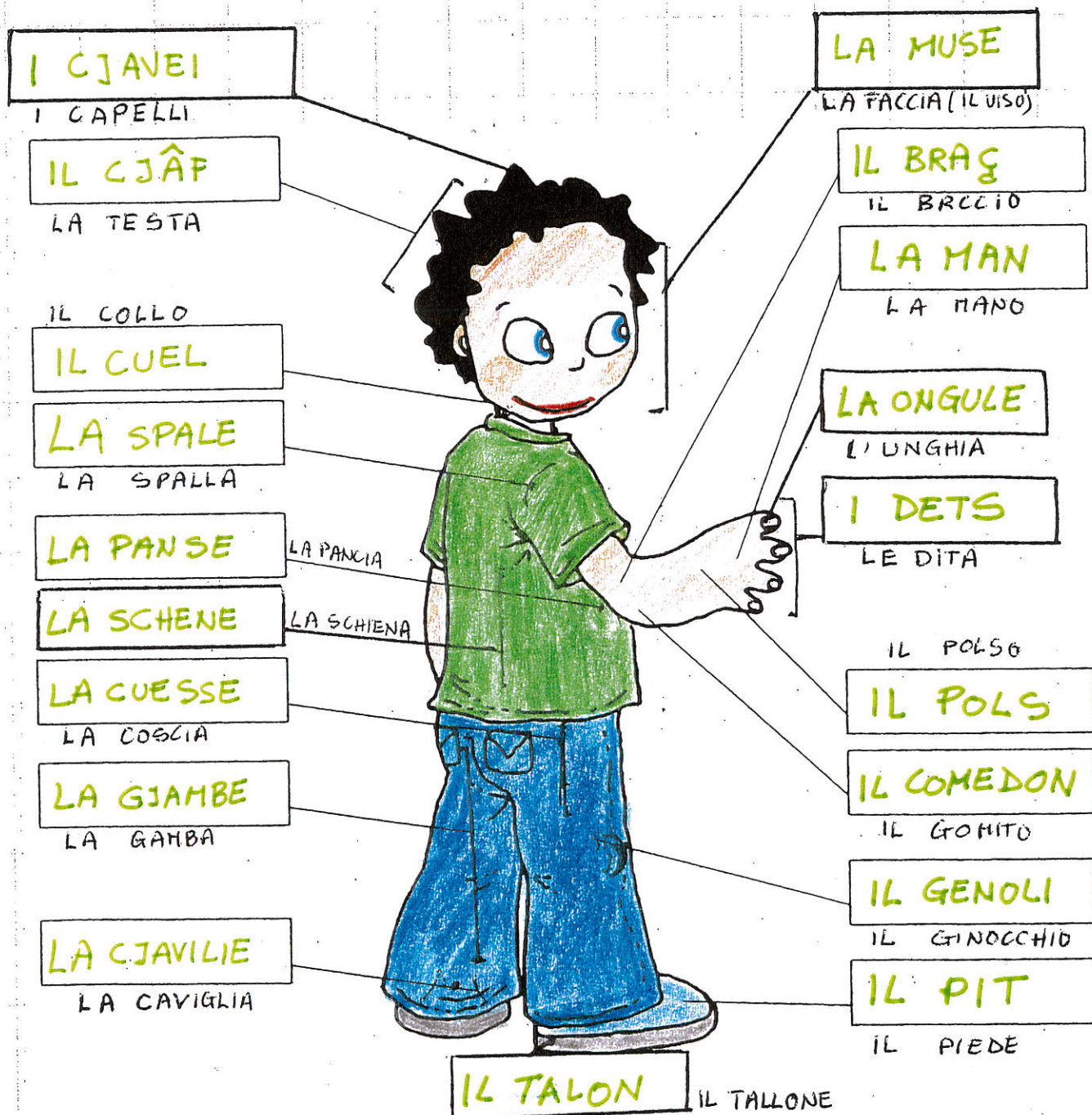
LIS PARTS DAL CUARP

LE

PARTI

DEL

CORPO



FRIULANO

I CJAVEI

LA MUSE

IL CJÂF

IL CUEL

LA SPALE

LA PANSE

LA SCHENE

LA GJAMBE

LA CUESSE

LA GJAVILIE

IL TALON

IL BRAÇ

IL GENOLI

LA MAN

LA ONGULE

I DÉTS

IL POLS

IL COMEDON

IL PIT

ITALIANO

i capelli

il viso

la testa

il collo

la spalla

la pancia

la schiena

la gamba

la coscia

la caviglia

il tallone

il braccio

il ginocchio

la mano

l' unghia

il dito

il polso

il gomito

il piede

LASJE
LASTE

OBRAZ

GLAVA

VRAT
RAMA
RAMO

TREBUH

HRBET

NOGA

STEGNO

G
DLEZENI ?

PETA

ROKA

KOLENO

ROKA

NOHT

PRST

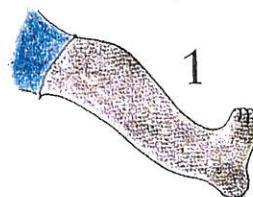
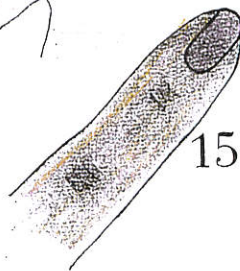
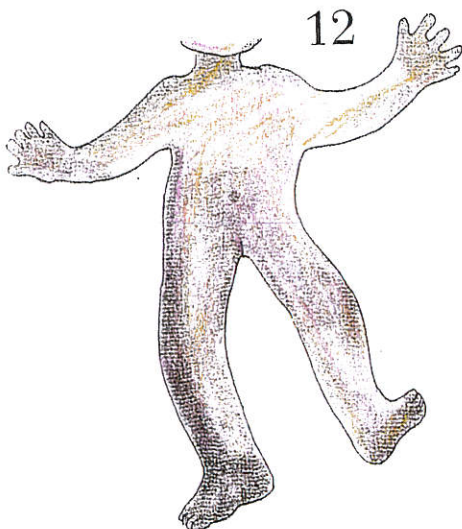
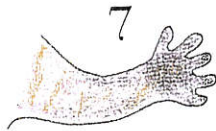
ZAPESTJE
PEST ?

KO MOLEC

STOPALO



JEMPLE IL SCHEME DI PERAULIS IN CRÔS
 STANT ATENT A UNE PERAULE GROSAIS
 GROSAIS





(HANDI)

1+

CJANTE

UNE

CJANZON

IN

PAR

C
7

FURLAN

CUL JUTORI DAL MESTRI DI INGLÊS VIN
IMPARÂT UNE CJANZON ^{PAR} IN FURLÂN.

2v.

CIÂF

SPALIS

PITS

GENOI

CIÂF

SPALIS

PIS

GENOI

NÂS

ORELIS

BOCJUTE

E VOI,

2v

CIÂF

SPALIS

PIS

GENOI

IN INGLÊS

2v

HEAD

SHOULDERS

KNEES

AND TOES

HEAD

SHOULDERS

KNEES

AND TOES

KNEES

TOES

AND EYES AND EARS AND MOUTH AND NOSE

2v.

HEAD

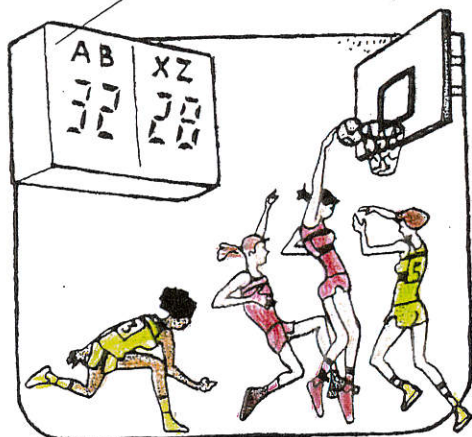
SHOULDER

KNEES

AND

TOES

il tabelon (segnepoints) *SEGNE PONTS*



il baschet ('zujâ di)

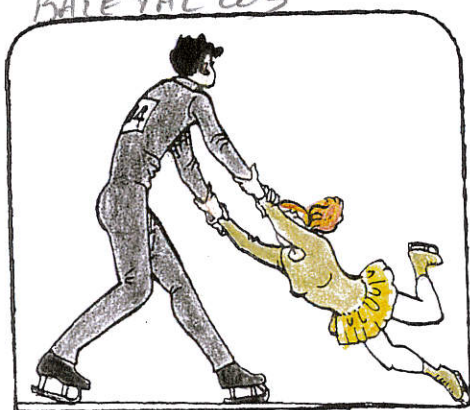
BALE TAL COS



la bale a svol



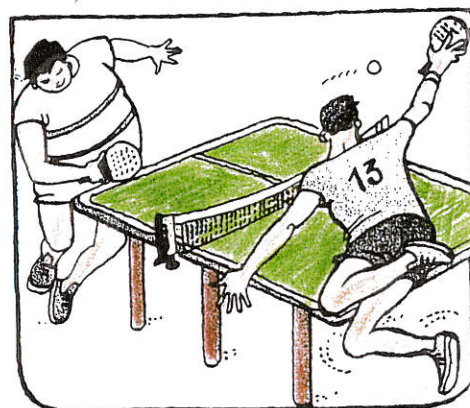
il balon (il futbol)



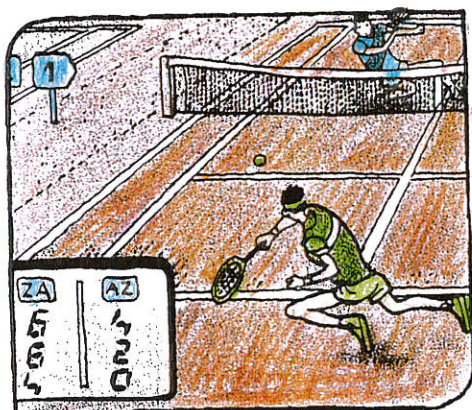
il patinajo artistic



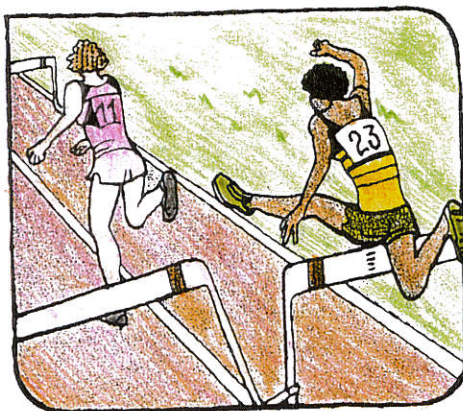
la palabase



il tenis di taule



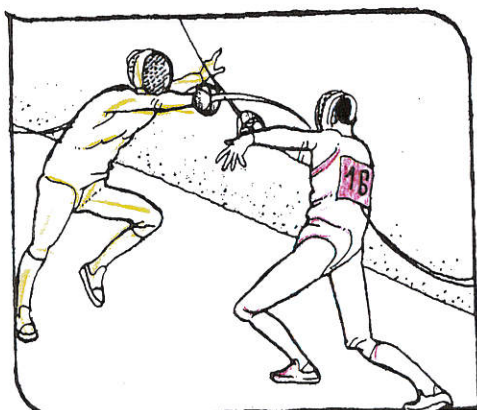
il tenis



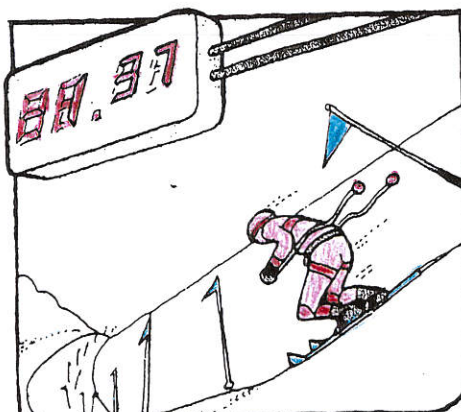
la corse sui ostacui



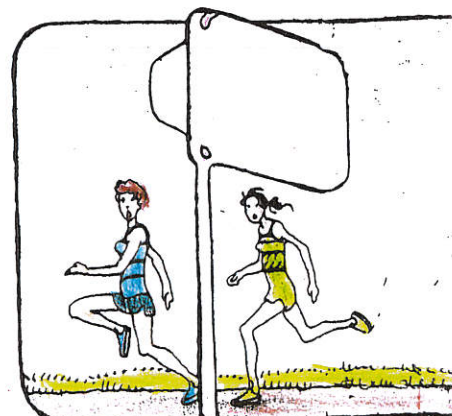
sport cui cjavai



la scherne



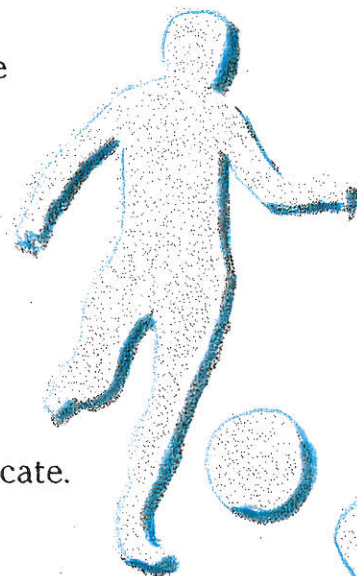
il schi



la corse

Carta dei diritti dei bambini nello sport

- 1** Diritto di divertirsi e di giocare con un bambino.
- 2** Diritto di fare dello sport.
- 3** Diritto di beneficiare di un ambiente sano.
- 4** Diritto di essere trattato con dignità.
- 5** Diritto di essere istruito e circondato di persone qualificate.
- 6** Diritto di essere allenato adeguatamente ai propri ritmi.
- 7** Diritto di misurarsi con ragazzi che abbiano la stessa probabilità di successo.
- 8** Diritto di partecipare a gare adeguate.
- 9** Diritto di praticare il proprio sport nella massima sicurezza.
- 10** Diritto di avere tempi di riposo.
- 11** Diritto di non essere campione.

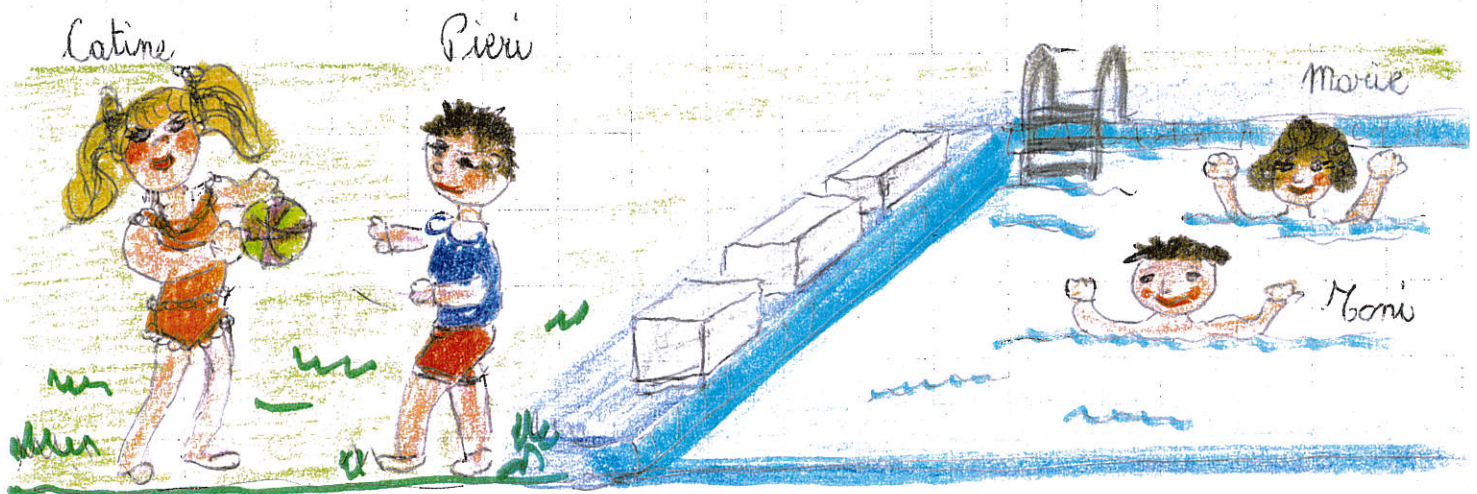


a cura di Lucio Bortolussi

CATINE E PIERI ZUIN CU LA BALE
MARIE E TONI A VAN IN PISSINE A
NADÂ.

DISEGNE

DISEGNO



Unîs cun tune rie il non dal sport cul simbul olimpic.

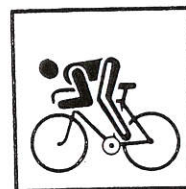
balon

siâ
SCHIA

ciclisim

nadâ

atletiche



Rispuint a lis domandis.

Cuâl îsal il sport che ti plâs di plui?

Il sport che mi plâs di plui al è IL BALON

Cuâl îsal il sport che ti plâs di mancûl?

Il sport che mi plâs di mancûl al è CICLISIM

balon

+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-								
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

nadâ

+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-								
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

ciclisim

[illegible]

siâ SCHIA^u

[illegible]

atletiche

[illegible]

schirme

+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-									
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

fussine

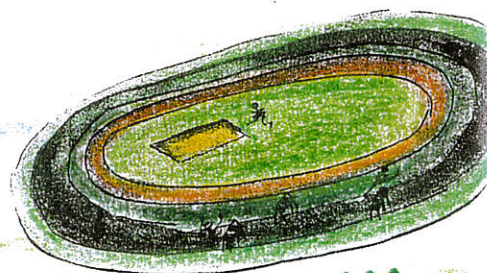


piste par bricelés

CABLE



piste di nêf.



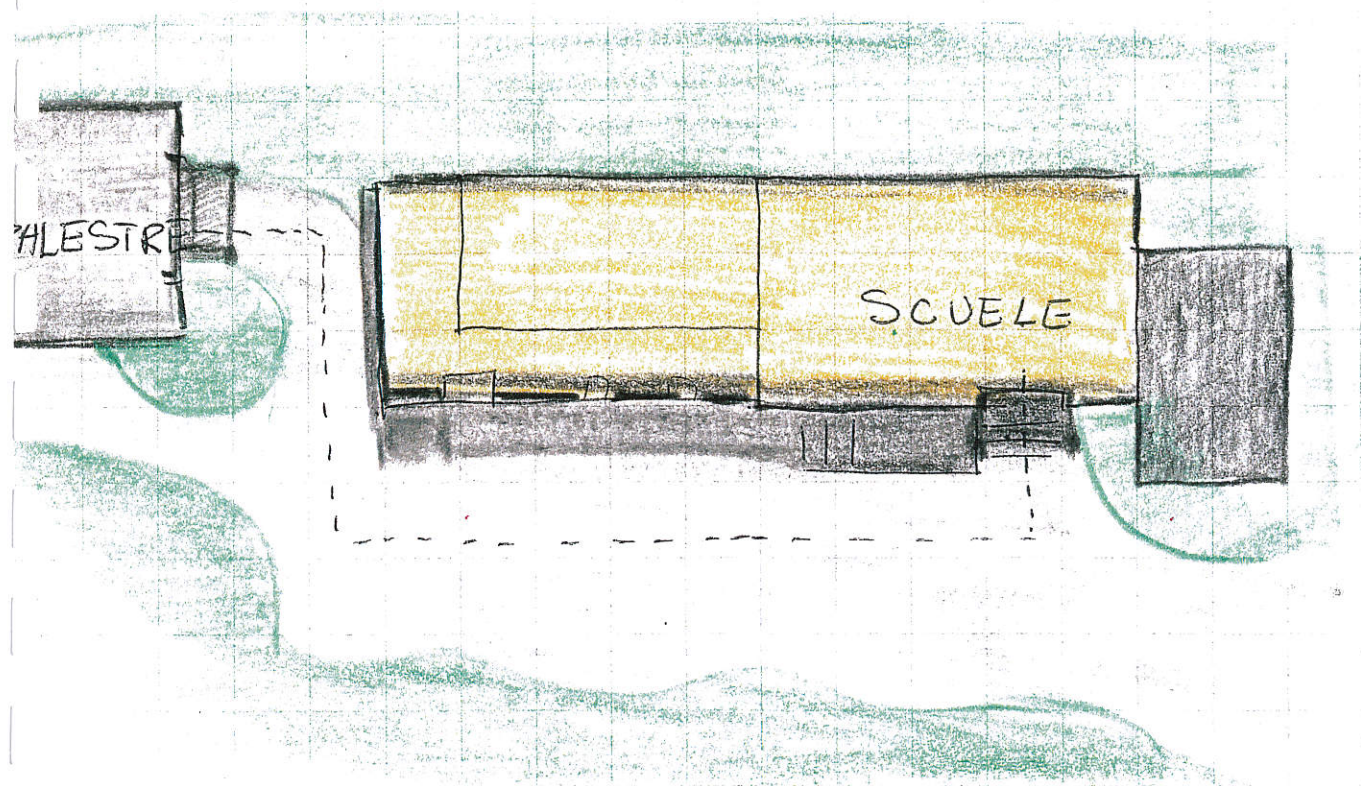
-camp sportif



stadio

PAR LÂ IN PALESTRE
(per andare in palestra)

DISEGNE IL PERCORS



La palestra e je in bande da scuele.

Noaltris a min in palestra di sabide.

Giù dal porton ^{de} da scuele o volti a ^{drete} gjestre, voi

^{indenant} avant ^{o volti} pocs metros e ^{drete} torni a volta a gjestre, voi

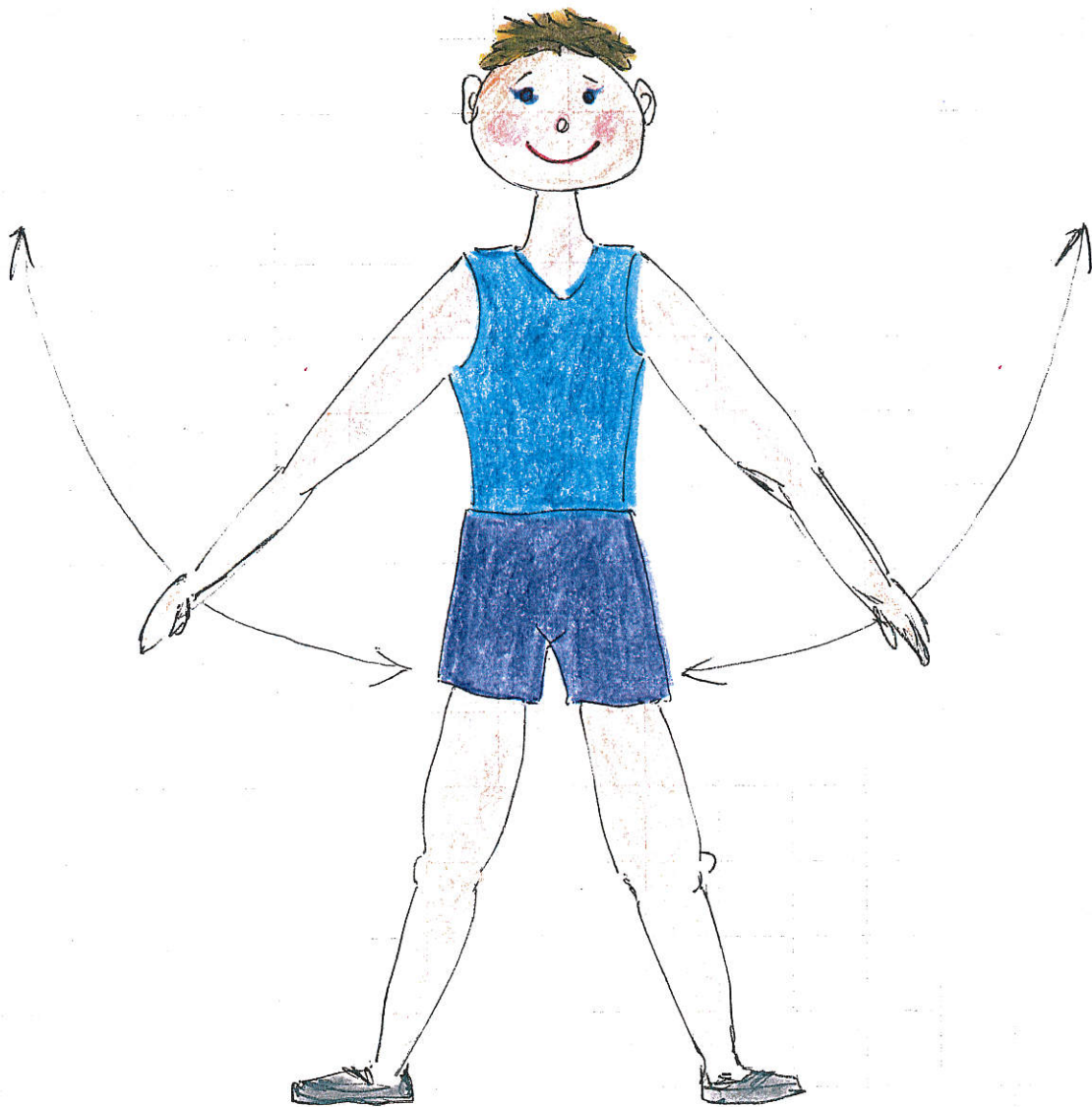
^{indenant} avant ancjemò un pôc e o volti a man campe.

O rivi ^{de} denant da ^{de} puarte da palestra.

FASIN UN ZUC DI IMITAZION

(facciamo un gioco di imitazione)

LA PAVEE (LA FARFALLA)



CHEST AL Ț UN ESERCIZI PE
RESPIRAZION.

METITI CU LIS GJAMBS LARGJIS E,

CUI BRAÇS DISTIRATS, ^{TIRĂSU} ALCE A PLANC

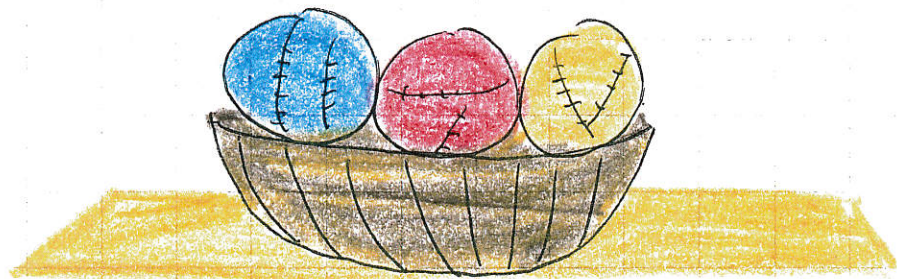
I BRAÇS IN FUR TIRANT DENTRI ^{PLANC} (ADASI)

^{L'AIAR} ARIE, DOPO LASSE ^{COLĂ} ULĂ JŪ I BRAÇS

MANDANT FUR LA ^{AIAR} ARIE CU LA BOCJE.

FĂS, INSOME, IL MOVIMENT DE PAVEE.

CHE ^{VIERC} E VIER^S E E SIERE LIS ALIS.



IL ZUC DAI
BUSU LOTS

26
IL ZÛC DAI

BUSSULOTS

CU LA MAESTRE (E) VIN FAT

UN ZÛC GNÔF CHE PERÒ

AL Ë VIELI. ALJERE UN ZÛC

DAI NESTRIS NONOS.

O VIN FAT LIS BALIS CU LIS

ÇIALCIS VECIS, DO VIN DO PRÂT

BUSSULOTSATI DI, LATE METUTS UN

PARSORE DI CHEL ALTRI.

AL VINZ₃ CUI CHE ALBUTE JÙ PLUI

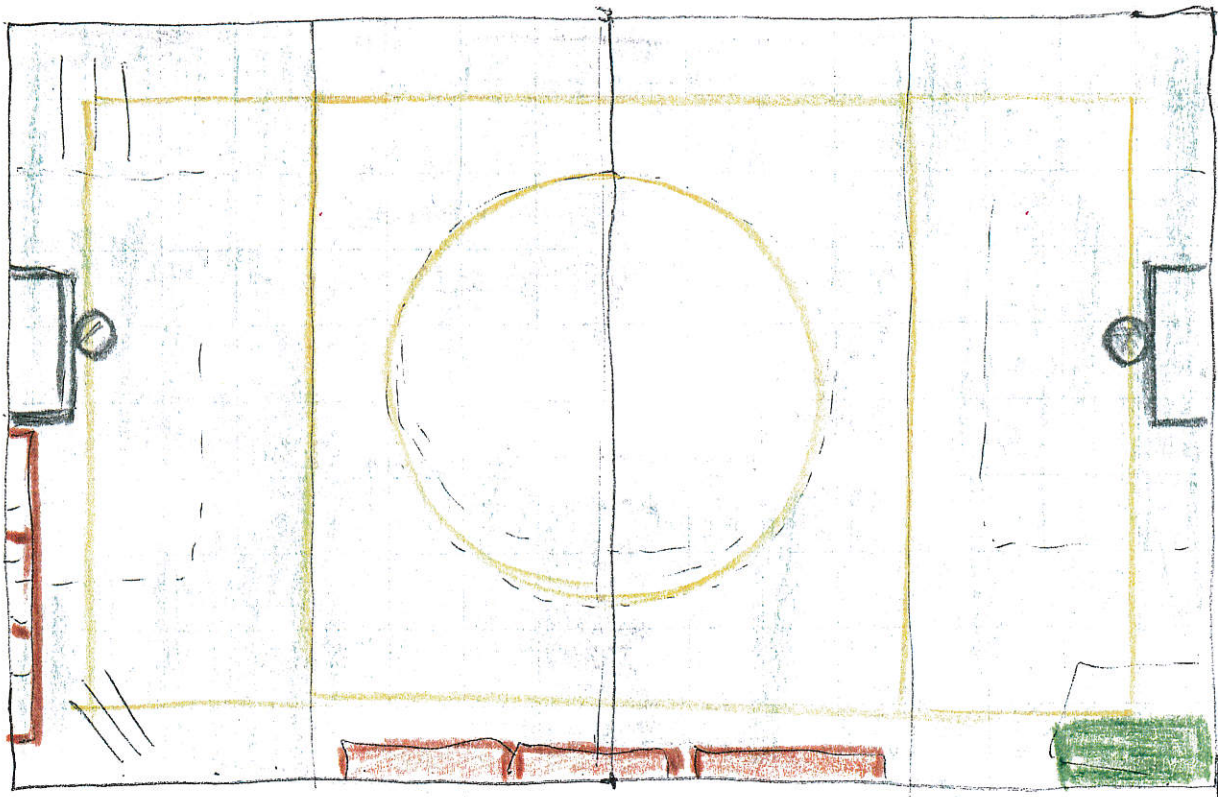
BUSSULOTZ CUN TUN SOL COLP.

SI ^{POES} POL ZUIÂ ANCJE A SCUADRIS,

DOPO SI CONTIN I PONTS.

LA NOSTRE PALESTRE

DISEGNE



In palestra noi abbiamo:

IN PALESTRE NO O VIN :

IL CERCLI = il cerchio

IL BASTON = il bastone

LA BALE = la palla

L' OSTACUL = l' ostacolo

IL TAPËT O = il tappeto o

MATERAS
(STRAMAZ) = materasso

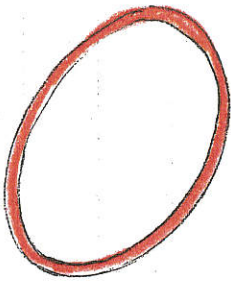
LA SPALIERE = la spalliera

IL CUADRI SVEDES¹ = il quadro
svedese

IL CESTEL DAL BASCHET² = il cesto
dal Basket

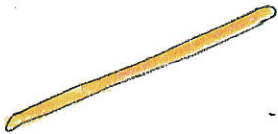
IL CANESTRI

IN PALESTRE



IL CERCHI

IL CERCHIO



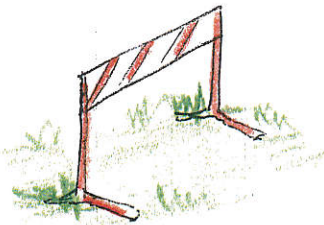
IL BASTONE

IL BASTON



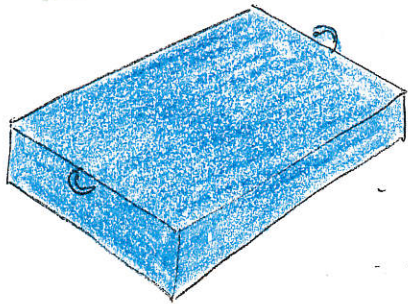
LA PALLA

LA BALE



L'OSTACOLO

L'OSTACUL

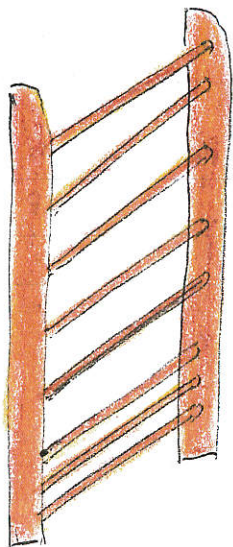


IL MATERASSO

IL TAPET

IL MATERAS

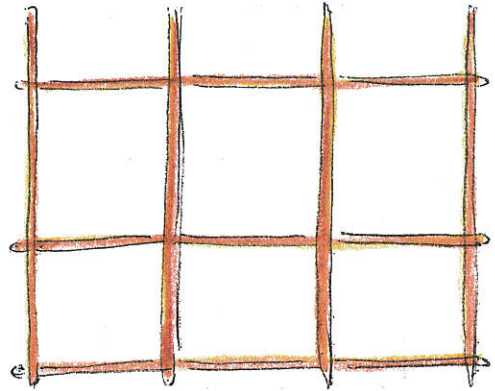
IL STRAMAZ



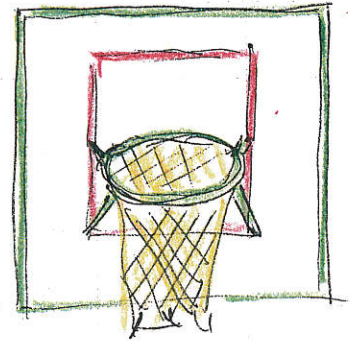
LA SPALLIERA

LA SPALIERE

IL QUADRO SVEDESE



IL CUADRI SVEDES



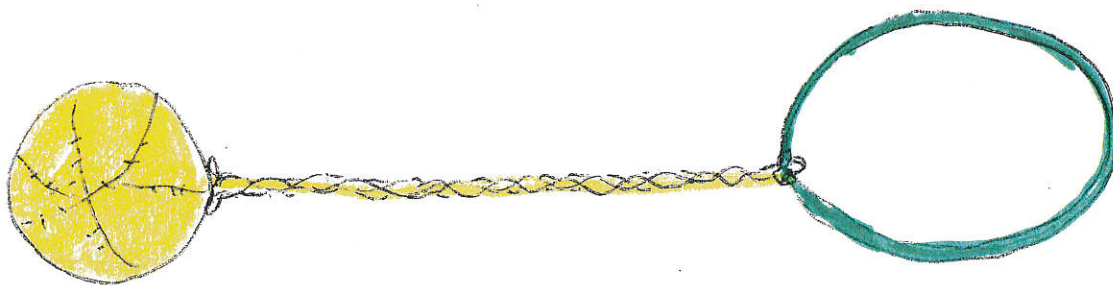
IL CESTO DA BASKET

IL CESTELUT DAL BASCHET

IL CANESTRI DAL BASKET

SALTA PALLINA

SALTE BALUTE



PALLINA

TRECCIA

CERCHIETTO

BALUTESTRECECERCLUT

UN ALTRO GIOCO ... PER RIMANERE IN FORMA.

CON LA MAESTRA ABBIAMO IDEATO UN ALTRO GIOCO USANDO SEMPRE LE PALLINE FATTE CON LE CALZE.

IL GIOCO DI SALTA PALLINA

ABBIAMO ATTACCATO LE PALLINE A DELLE TRECCE FATTE CON LE CALZE LUNGHE E POI LE ABBIAMO LEGATE AD UN CERCHIETTO FATTO CON IL FILO DI FERRO PLASTICATO.

PER GIOCARE SI INFILA LA CAVIGLIA DI UN PIEDE NEL CERCHIETTO, SI DA UNA BELLA RINCORSA ALLA PALLINA E CON L'ALTRO PIEDE ... SI SALTA!
TRA I NOSTRI COMPAGNI CI SONO ORMAI DEI VERI CAMPIONI CHE RIESCONO A FAR GIRARE E A SALTARE LA PALLINA PER PIÙ DI 400 VOLTE SENZA MAI FERMARSI!

UN ALTRE ZUC... PAR RESTA IN ALLENAMENTI.

CU LA MESTRE E VIN TIRAT FUR UN ALTRE
ZUC, DOPRANT SIMPRI LIS BALUTIS FATIS CU
LIS ÇIALCIS.

IL ZUC DI SALTE BALUTE.

OVIN TACAT LIS BALUTIS (A ^{DES} DE LIS) STRECIS
FATIS CU LIS ÇIALCIS LUNGS E PO LIS
VIN TACADIS ATOR DI UN ÇERCLUT FAT
CUL FIL DI FIÈR. PLASTICAT. *

PAR ZUIA SI DEF METI LA ÇJAVILLE DI
UN PIT INTAL ÇERCLUT, SI DAGI UNE BIELE
SGORSE A LA BALUTE E CUN CHEL ALTRE PIT...
SI SALTE!

FRA I NESTRIS COMPAINS ANDE ORMAI
DAI CAMPIONS CHEA RIVIN A FA ZIRA E
A SALTÀ LA BALUTE PAR PLUI DI 400 VOLTIS
CENCE MAI FERMASI!

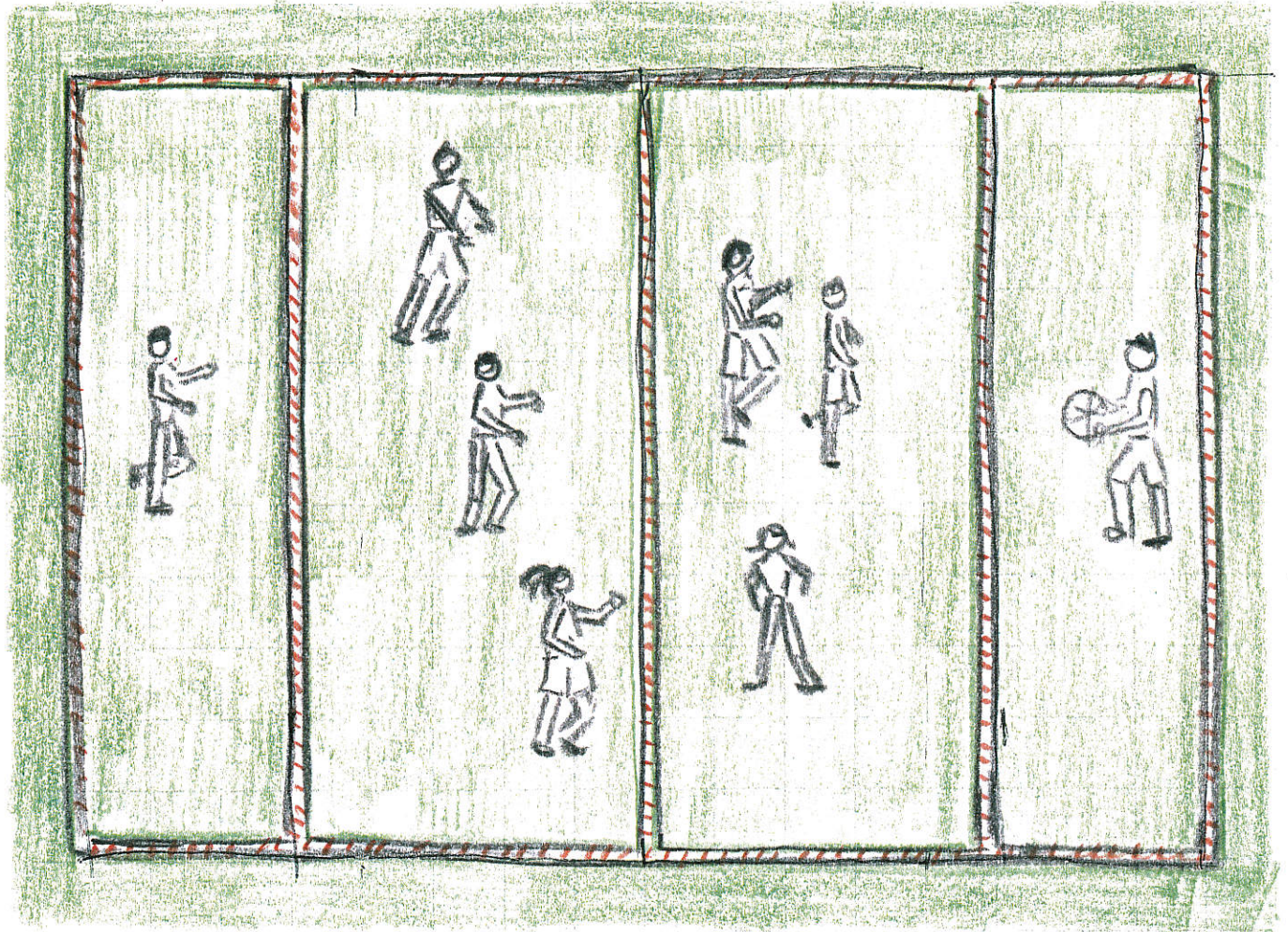
CORREZIONE

PAR ZUIA SI A DI PARÀ DENTRI LA ÇJAVILE TAL ÇERCLUT,
SI SBURTE LA BALUTE E CUN CHEL ALTRE PIT SI SALTE.
TRA I NESTRIS ZOVINS A SON BIELZÀ CAMPIONS CHE
A RIVIN A FÀ ZIRA E A SALTÀ LA BALUTE PAR PLUI
DI QUATRICENT VOLTIS CENCE MAI FERMASI

PAR ZU^A INSIEME IMPARIN LIS REGULIS

IL ZUC D^A ^{JENFRI} BALE TRA DOI FUCS.

DISEGNE IL CJAMP DI ZUC.



REGULIS

PRAVILA

Si fâs dôs scuadris .

Si fâs pâr e dispar. Si pues sielzi un cjaminari .

La riserve e stâ fûr dal cjamp: e vâ dentri cuant che il prin zuiadôr al ven cjaminât.

Cui che al è cjaminât, al lasse la bale tal cjamp e al va tal cjamp dai prisoniers.

Si pues passà la bale al compagn.

Se si vâ fûr da rie, si piart la bale.

Si pues zuiâ a timp o fin cuant che ducj i avversaris son stâts fâts fûr ,

Dve ekipi

Žogo damo sodo - liho med kapetani.

Rezeva je izven igrišča. Ko je prvi zbit, mora na polje.

Ko je nekdo zbit, mora na prostovoljčevo stran. Žoga miruje.

Žogo lahko podaš soigralcu.

Prestopi so kaznovani z izgubo žoge.

Lahko igramo na čas ali dokler ena ekipa ne zbije vseh nasprotnikov.

REGOLE

Si formano due squadre

Si fa pari e dispari, si può scegliere un capitano

La riserva sta fuori dal campo: ed entra dentro quando il primo giocatore viene "catturato".

Chi viene catturato lascia la palla nel campo e va nel campo prigionieri

Si può passare la palla a un compagno.

Se si esce dalla "rja" si perde la palla

Si può giocare a tempo o fino a quando tutti gli avversari sono stati "catturati".

I NESTRIS ZÜCS





IL ZUC E IL SPORT PAR CAPISI CAPISSI MIOR

CAPRIVA

so appuntamento allargato alla «Nievo-Feltre» di Cormons e alla «Zorzut» di Plessiva

sta dello sport per gli alunni di tre scuole



degli alunni di Capriva e Cormons che ha partecipato alla manifestazione sportiva svoltasi sul campo di calcio



into della festa (Foto Bumbaca)

CAPRIVA Decine di alunni delle scuole elementari Torre di Capriva, Nievo-Feltre di Cormons e quella a insegnamento sloveno Zorzut di Plessiva hanno partecipato ad una mattinata di giochi sul campo sportivo di Capriva. L'iniziativa, promossa dall'istituto comprensivo di Cormons, rientra nel progetto «Il zuc e il sport par capissi mior» teso a sviluppare rapporti di amicizia e convivenza civile con aperture alle altre lingue che vengono parlate sul territorio. E la scuola, anche attraverso al gioco, può interpretare al meglio questo programma di apertura alle lingue e alle loro diversità per farle crescere nell'ambito di reciproco scambio di conoscenze.

Ieri mattina, grazie anche a una calda mattinata di sole, i ragazzi delle tre scuole, seguiti dai proprio docenti, hanno dato vita a emozionanti gare sportive coordinate da Orietta Aguiari della Libertas Capriva. Il servizio di assistenza è stato assicurato dalla Misericordia di Cormons.

Alla fine tutti sono stati premiati. Il sindaco Antonio Roversi e l'assessore comunale alla Pubblica Istruzione Sandro Corazza hanno donato alle tre scuole un set di tre palloni (basket, calcio e pallavolo) sottolineando l'importanza dell'iniziativa. Un'iniziativa simile sarà ripetuta il prossimo 4 maggio e interesserà la scuola materna di viale Roma e quella slovena di Cormons.

Per la realizzazione di questo quaderno, come testi di riferimento sono stati usati:
il testo “o impari il furlan” di Franco Sguerzi della Societat Filologjiche Furlane, il
“Tescjplui” di Alfio e Donatella Zoi de La scuola, il “vocabolari inlustrat Furlan”
della Societat Filologjiche Furlane e il “Grant Dizionari Bilengal Talian – Furlan” del
CFL 2000.

Ci scusiamo per eventuali errori di scrittura e/o di traduzione, accettiamo correzioni,
stiamo ancora imparando. Grazie.

Gli Alunni e l’Insegnante

21 aprile 2006

INCUNTRI

1^o

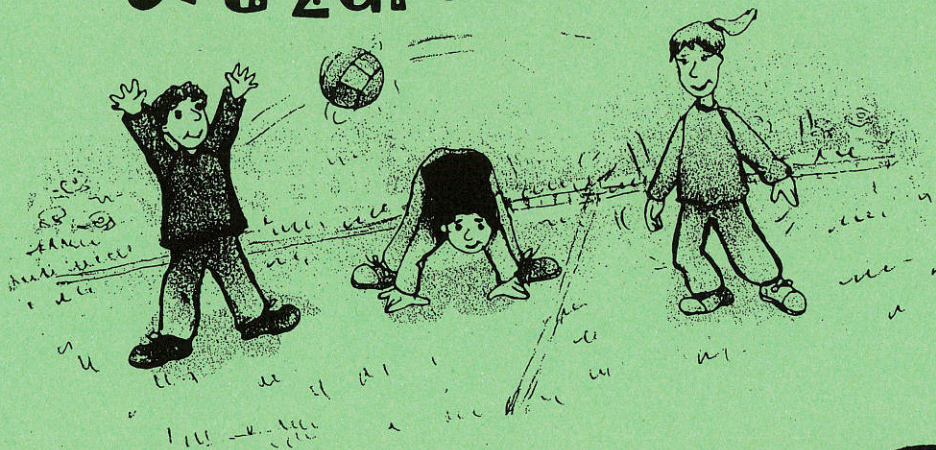
SREČANJE

INCONTRO

Uniti tal zûc

Uniti nel gioco

Gra združuje



NON - NOME - IME

